

Webtranslator

- Aplicación web para traducción de documentación PostgreSQL



Mario Gonzalez T.
mgonzalez@mandriva.com

Webtranslator

- Sumario:
 - ¿Qué es webtranslator?
 - Necesidades actuales.
 - Metodología usada.
 - Trabajos futuros.
 - Conclusiones.



Webtranslator: ¿Qué es webtranslator?

- Aplicación pensada para traducir manuales
- Basada en web (on-line)
- Código fuente 100% libre, escrita desde “casi” cero (0)
- Frontend catalogos POT
- Traducción la realizan voluntarios



Webtranslator: ¿Qué es webtranslator?

- Preceptos:
 - Coordinador: Encargado de tareas de administración.
 - Revisor: control de calidad de traducciones enviadas.
 - Traductor: realiza todas las traducciones



Webtranslator: ¿Qué es webtranslator?

- Preceptos:
 - Es necesario tener una cuenta de acceso
 - Traductor elige que traducir y cuando
 - Revisor realiza control de calidad. Se asigna puntaje (1-5)
 - Resultados en tiempo real



Webtranslator: ¿Qué es webtranslator?

- PostgreSQL
- Python (Django framework)
- Licencia BSD
- Fuente reside en pgfoundry.org



Webtranslator: ¿Qué es webtranslator?

- PostgreSQL
 - Base de datos objeto relacional
 - Implementa claves primarias, foráneas, triggers, funciones, transacciones,.....
 - Multiplataforma



Webtranslator: ¿Qué es webtranslator?

- Python

- Lenguaje multipropósito

- Interpretado, multiplataforma

- Usado ampliamente en sistemas Unix

- En web: standalone, cgi, mod_python



Webtranslator: ¿Qué es webtranslator?

- Django, framework
 - 100% hecho en python
 - Similar al modelo MVC
 - Interfaz de administración integrada
 - Sesiones, autenticación,



Webtranslator: Necesidades actuales

- Metodología actual:
 - Crear los archivos POT
 - Crear diferentes archivos PO según idioma a traducir el original
 - Publicar los archivos y asignarlos a traductores voluntarios



Webtranslator: Necesidades actuales

- **Metología actual:**
 - Esperar resultados de los traductores

```
#: ./abort.xml:1(refmiscinfo)
msgid "SQL - Language Statements"
msgstr "SQL - Sintaxis del Lenguaje"
```

```
#: ./abort.xml:1(para)
msgid "Description"
msgstr "Descripcion"
```

```
#: ./abort.xml:1(title)
msgid "Parameters"
msgstr ""
```



Webtranslator: Necesidades actuales

- Problemas:
 - Resultados dependen de la responsabilidad de traductores
 - Es necesario descargar todo el archivo para traducir al menos 1 línea
 - ¿Cuántas traducciones fueron validadas?

Webtranslator: Necesidades actuales

- Problemas:
 - Estado de un archivo no en tiempo real
 - Nuevas revisiones por archivo después de alguna modificación
 - Solo una traducción por frase o palabra



Webtranslator: Metodología usada

- Ideas para la aplicación se discuten públicamente (webtranslator-general)
- Se aplican preceptos explicados anteriormente
- Solo altos puntajes (4 y 5) son aceptados



Webtranslator: Metodología usada

- Ingreso y extracción de datos se hace mediante script en python
- Los originales estaban en SGML. Se transformó a XML (Docbook)
- El manual se genera en HTML usando OpenJade (Próximamente xmlproc ?)



Webtranslator: Trabajos futuros

- Generar el primer manual de PostgreSQL en Castellano, versión 8.1
- Tener solo código XHTML y CSS validado por W3c
- Tener diferentes versiones (manuales)
- Permitir traducción de más idiomas



Webtranslator: Conclusiones

- pgsql-es-ayuda@postgresql.org
- webtranslator-general@pgfoundry.org
- www.pgfoundry.org/projects/webtranslator/
- <http://l10n.postgresql.cl>
 - Ver webtranslator en acción!

